

К первой группе относятся английские и русские пословицы, выражающие значение: **‘доброта в людях ценится выше всего’**. Например, «*Kind hearts are more than coronets*» и её русские эквиваленты: «*Добро не умрет, а зло пропадет*»; «*Сей добро, не кайся*»; «*Доброе дело два века живет*». В этих примерах следует, что одна английская пословица имеет несколько эквивалентов в русском языке.

Вторая группа – пословицы, выражающие значение: **‘хорошая репутация важнее всего’**: «*A good name is better than riches*», «*A good name is sooner lost than won*», русский эквивалент: «*Хорошую репутацию легче утратить, чем приобрести*». В английских пословицах добрая репутация сравнивается с добрыми делами.

Третья группа – пословицы, выражающие значение **‘нельзя отвечать злом на зло’**: «*Two blacks do not make a white*», русский эквивалент: «*Злом зла не поправишь*». В английской пословице используется прием метафоризации (black – зло, white – добро). Выразительность русской пословицы создается при помощи использования побудительного предложения.

К четвёртой группе можно отнести пословицы, выражающие значение: **‘плохая компания плохо влияет на человека’**: «*Who keeps company with a wolf, will learn to howl*» и её русский эквивалент: «*С волками быть, по-волчьи выть*». На примере этих пословиц можно проследить некоторую общность менталитета английского и русского народа, а именно: вредно негативное влияние плохой компании на человека.

Пословицы, выражающие значение: **‘дурная слава репутация становится известна сразу же’**: «*Good fame sleeps, bad fame creeps*» и её русский эквивалент: «*Добрая слава лежит, а худая бежит*». Отметим, что эти пословицы строятся на приеме олицетворения.

Анализ данного пословичного поля «Добро и зло» позволил выявить некоторые национально-культурные особенности в языковой картине мира русских и англичан.

Я. Клёсс

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЦЕПЦИИ ПОНЯТИЙ СЧАСТЬЯ И ГОРЯ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Счастье и горе веками живет в пословицах, поговорках и идиомах. Исследование паремий и идиом разных языков, сравнение данных языковых единиц, позволяет выявить различия мировосприятия представителями разных культур. Первостепенно необходимо обратить внимание на семантические объединения языковых единиц, отражающих понятия счастья и горя в обоих языках. Наличие компонентов – слов, входящих в семантические объединения «Счастье» и «Горе» – в пословицах, поговорках и фразеологизмах может указывать на то, что данные единицы языка соотносятся с понятиями счастья

или горя, но в большинстве случаев такая принадлежность обеспечивается ассоциативными связями между обсуждаемыми понятиями и предметами реальности, которые вызывают чувства счастья или горя.

Понятие *счастья* у англичан тесно переплетается с природой. Такие компоненты, как ‘стихии’, ‘растения’, ‘животные’, ‘птицы’ часто встречаются в английских идиомах и пословицах о счастье: *to look like a dog with two tails* (‘собака’), *feel one’s oats* (‘овёс’), *walk on air* (‘воздух’) и др. В языковой картине мира русского народа счастье представляется через религию и человека: *бремя спадёт с души, как у Христа за пазухой, божия благодать, на седьмом небе* и др.

Тесная связь англичан с природой прослеживается и в идиомах о *горе*: *under a cloud* (‘туча’), *like a duck in a thunderstorm* (‘гроза’), *on the edge of a volcano* (‘вулкан’). Ассоциативную связь с понятием горя несут и следующие предметы: камень (*a mill stone about smb’s neck*), могила (*digone’s own grave*), веревка (*beat the end of one’s rope*). Пословицы о горе свидетельствуют об имеющихся связях с такими явлениями, как: путь (*It is a long lane that has no turning*), осадок (*There are lees to every wine*) и др. Русский вариант понимания горя репрезентирован кашей (*расхлебывать кашу*), ножом (*Как нож в сердце*); дном (*пойти на дно, выпить горькую чашу до дна*) и др. В ряду русских пословиц о *горе* присутствуют явления: тюрьма (*От сумы да от тюрьмы не отрекайся*, черт (*Не было печали, да черти накачали*); гора (*Конь узнается при горе, а друг при беде*) и др. Следует отметить, что русские уделяют огромное внимание в таких языковых единицах человеку. Большое количество фразеологизмов и пословиц о счастье и горе включают в себя составляющие человека. Это не так ярко выражено у англичан.

Язык – великое орудие. Он раскрывает национальные особенности, поднимая на поверхность особенности человеческих ощущений. Язык – это звучание народа, его мелодия. Переплетение звуков каждого языка уникально. Это огромный дар слушать мелодию своей национальности и понимать ее, чувствовать самые тонкие ее ноты. Но самый прекрасный дар на свете – понимать несколько мелодий и ощущать себя частью чего-то большого.

М. Кузнецова

О ДИНАМИЧЕСКИХ ПРОЦЕССАХ В НОМИНАЦИИ ЛИЦ В МОЛОДЕЖНОМ СЛЕНГЕ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Молодежный сленг как одна из разновидностей общенародного языка вызывает неподдельный интерес для изучения лингвистами в виду того фактора, что, несмотря на существование обширного количества научных исследований по данной тематике, до сих пор не существует единого мнения касательно определения данного термина, наблюдаются значительные рас-